

اللفاظ العامة المشتركة بين العامين في المغرب و الشام

(معجم يلحق بالبحث المنشور بالصفحة 12 من هذا العدد)

عبدالمعز بنعبدالله

الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب

| | |
|---|---|
| باشا | ابريق : وعاء |
| باط : ابط | أخبارى (أخبارى فى زعير) صاحب اخبار |
| بالة | أخذ بخاطره : سلاه |
| بالك : حذار وانتبه | استنى اى استأنى : بمعنى انتظر وتمكت |
| بالكاد: أى بالجهدقالمغرب | أسطبل : (معلق الدواب) |
| Avec peine. à peine | أسطلاب |
| بحلق عينيه : (بحلق بعينه فى المغرب اى حلق) | أسطول : قطع بحرية |
| بخ : اى اخرج الماء من فيه | أصرية : (القصرية بالمغرب) |
| البدخ : التذير | أفيون : (الفيون بالمغرب) |
| برا : اى فى الخارج | أفة : (الوفة بالمغرب) جزء من اثنى عشر جزءا من |
| برادة : اناه لتبريد الماء | الرطل |
| برانى : اجنبى (ليس من الفصيح حسب اللسان) | انجاص |
| بردية : برداء (البارد) حمى يصحبها ارتعاش | Poire, prune |
| برذعة : (بردعة فى المغرب) | انعمل : اى عمل |
| برذعى : (برذعى فى المغرب) | انقطب الوجه : (تقطيب بالمغرب) اى تفضن |
| برطط فى الكلام اذا بدر منه بلا روية : (فرطط | انكب الماء : انكفا |
| فى الشام ولعله من برط اذا حاد عن الحق) | انكسف لونه اذا تغير |
| برق عينيه (بتشديد الراء) : أحد النظر (ويقال | اقليم : منطقة |
| ايضا برنق فى الشام) | ايمتا : (يمتى ايضا بالمغرب : متى) |
| برك الانسان : جلس وجثا | بابوج (بابوشة فى المغرب) : حذاء |
| بركان | باذنجان : (بودنجال بالمغرب) |
| برميل | بابور : باخرة |
| برنامج | بابونج : (بابونج فى المغرب) |
| برنيطة : قبعة | بارود |
| برودية : البرودة والفتور | بارد : بمعنى ثقيل وبطىء |
| بريمة : مثقب | بازار : سوق (حانوت الزرابى بالمغرب) |
| بزبوز : الصنبور (من البزباز وهو الكبير) | باس : لثم |

تطلّس الفكر : اى نزلت عليه الطلاسم فأظلمت
خلاياه
تعبان : متعب
تف : بصق
تفكرة مفكرة ومذكورة
تفوع المريض : اى قاه (بوع بالمغرب)
تقاول معه : شاطره واتفق معه
تقلب من القلب : اى التغير
تكامشوا : تصادموا بالايدي
تكلخ الوسخ التبد : ويس (واصله كلع)
تلصاق : عمل غير محكم (تلزيق بالشام) ،
وتستعمل العامة بالمغرب خاصة لفظة تلباق
تاركة كلمة تلصاق لعناها الفصيح
تلميذ : طالب
تمدن : اى تحضر
تمرغ : اى تمرغ (فى الشام) وتستعمل عامة
المغرب تمرغ الفصحى
تمسخر : استهزأ
تمفة : طوابع رسمية (دمفة بالمغرب)
تندة : مولدة معناها غطاء يغطى به السقف
تهجم عليه : هاجمه
توتيا : دواء العين
توظف : شغل وظيفاً
تياترو : ملعب (استعمله البكرى فى المسالك
والممالك - المغرب فى ذكر بلاد افريقية
والمغرب ص. 43)
جاب : (بدل جاء بـ ...)
جامكية : اجرة الجند (عهد الموحدين بالمغرب)
جلابية : جلاب
جغم الجدى : رضع (جغم الرجل الماء ابتلعه بالمغرب)
جنزار : (زنجار او جنجار بالمغرب)
جوخ : نسيج
جوزب
جوى : (جوانى) ، داخل
حامض : فيه حموضة
حص على الدراهم : قبض عليها من حص ، والعامة

بستان : حديقة
بساطة : سذاجة
بشع : طبع بالبشاعة
بطبوط : اى كالبط فى انتفاخه (بطبط فى الشام
معناها انتفخ كالبط)
بطل : اى عطل فهو بطل اى عاطل
بقدونس او مقدونس : (معدنوس بالمغرب)
بكرة : اى فى الغد البكر
بكير : (بكرى بالمغرب)
بلاعة : مجرى الماء القذر
البلدية : المجلس البدى
بنج : اى خدر
بهرج : (بهرجة بالمغرب)
بو ، البو بالمغرب : الاب
بودحاس : (الدوحاس فى الشام) الداحوس
بوسطة : اى مركز البريد
بوطة : نوع من البراميل
بوع : تقياً (تخوع بالشام وهى بغدادية) (متن اللغة)
بوغاز
بيدق
تبان : (التبان القصيف بالمغرب) السروال القصير
تبرطح : اى ارتعى على الارض (انبطح بالمغرب)
تبلکم : اى ارتج عليها (تبلم بالمغرب)
تتقيلة : دثار بالشام ، اى كل ما ينقل
نخة : عدم الهضم
تخوطر : تردد بالشام وخطر (بالمغرب)
تداخل : اى تدخل فى شىء ما
تدعس : اى داسته الارجل (تدحس فى المغرب)
تدندل : (تدلدل بالمغرب) اى تدلى
تروق : (ريق بالمغرب اى تناول فطور الصباح)
ترياق : دواء ضد السم
تريس : تراس
تزيير
تسودن : فهو مسودن اى قلق
تسيح : اى احاط بسياج

فى المغرب تستعمل الاسم وهو الحصة بمعنى المال الكثير

حقم (بفتحتين) : الحقم والحنق

حملق : (يقال حمراً فى الشام اذا غضب واحمر وجهه ، وحملت عيناه)

حنفية : صنوبر

حنتوتى : (حنتيت بالمغرب) : بخيل وشاطر

حنية : قوس البناء كالمحراب نفسه فى الشام

حيلة : القوة ليست له حيلة اى قوة وهى نصيحة

خارطة : اى خريطة جغرافية

خدم : اى استخدم واتخذ خادما

خديبية : (مخدة صغيرة)

خربشه : جرحه بأظفاره ، ويقال فى الفصحى

خمشه وخدشه (خمش بالمغرب)

خربق العمل : افسده

خردة : (اشياء بالية) وهى لفظه تركية اصليها

العربى خرتى

خرشوف : خرشوف

خرع : اى جعل المفاصل منحلة (خروج فى المغرب)

خرف : حدث بالاحاديث المستملحة

خرم : رقم ، ووشى

خروب : خرنوب

خرية : اى العمل السئ

خز بالضم : (خز بفتح الخاء بالمغرب) : طحلب

خضرة : ما يوكل من بقول

خمج : الشيء اذا فسد

خندق : اى حفرة للتوقى فى الحرب

خواج : هو لقب تكريم للنصارى فى الشام ،

والخواجى : هو التاجر الغنى فى المغرب

دابك على دابه : اى حالتك وعادتك كحالتك وعادته

دادة : مربية

دبان عوض دبان : اى الذباب ، الواحدة ذبابة

درايزين : (دربوز بالمغرب)

درهم : اى نقد فضى

درويش : اى فقير

دزينة : (زينة فى المغرب)

دسكرة : (دشرة او مدشر فى المغرب) اى قرية

دغرى : قدما وبدون اعوجاج (يمشى دغرى)

دغمش اى لم يبين ما يريد (عربيتها دغمس)

دفتر : سجل وكتاب

دفشه : اى دفعه ودكه

دكسه : (نكس فى المغرب) اى انتكاس المريض

دغمين : (دغميل بالمغرب) ويقال ايضا درفيل بالشام

دواية : دواة

دوخة : دوران الرأس

رجل مستور : اى فى كفاف من العيش وهى قديمة

رفخ : (انتفخ بالمغرب) اى انتفخ

رمش : تحريك اجفان العين

ريح بالك : طمن بالك

ريحة : رائحة

ريس : (الرايس بالمغرب) ربان السفينة

زرنج

زعتر : سعتر

زفر : اى نتنت رائحته

زفن : رفص (ويحذفون الزاى فى الشام فيقولون

يفن بدل يزفن) وهى منتشرة خاصة فى

زغير بالمغرب

زلط بضم الزاى فى الشام : بمعنى العرى ،

(وبفتحها بمعنى الفقر بالمغرب)

زم شفتيه : ضمها

زمرد

زى : الثوب الملبوس

ساح : تجول

سباسيب : (شباشوب بالمغرب) اى شعر منتفش

متهدل

سياط : اى حذاء

ستف : تضد ورتب

سروال وسراويل

سطل : وعاء ذو عروة

سفسطة : احتيال فى الكلام

شوى شوى : شينا فشيئا (بشوية فى المغرب)
حيث تستعمل شوى شوى ، بمعنى بعد حين
شيت : نسيج مخطط

صايون - الصابونجى : صيان (اسم عائلة بالمغرب)
صفراء (بوصفير بالمغرب) داء الصفرة
صقالة : مدرجات او سقيفة من خشب (برج
صقالة بالرباط)

صنان : ريح العرق المنتن
صنارة : شص

صهريج : (صريج بالمغرب) ، حوض
صوبن : اى دهن بالصابون (صين بالمغرب وتفيد
خاصة نظف الثياب بالصابون)

صيكا : نوبة موسيقية
صينية : صحيفة وطبق (يكون من نحاس او فضة
بالمغرب)

ضبضب : (تضيب بالمغرب) ظهر الضباب فى السماء
ضحك عليه : ضحك منه

طابور : كتيبة

طاجن : وهو وعاء للطبخ

طارمة : اى دكة

طاقة : كوة ، نافذة

طيجى : اى مدفعى او رام

طربوش : قبعة معروفة فى مصر وقاس

طرشه : اى ضربه ضربة أفقدته سمعه فهو اطرش
اى أصم

طقس : حالة الجو

طلسم : اى حرز

طمرة : اى سترة.

طمعية : طمع

طنبور : دف للفناء

طنجرة : وعاء للطبخ

عيق الدخان البيت : ملاء

عديم : اى فقير

عكر : اذا عرج فى مشيه قليلا

سكر الباب : صده

سلاقى : كلب (سلوقى بالمغرب) نسبة الى مدينة
سلوق باليمن

سلت الشيء : اى جذبه واخذه بين اصبعيه

سمسار : واسطة فى الصفقات التجارية

سنا الحرم : (سنامكى فى الشام) نظرا لوصف
مكة بالحرم

سوسان : زهر

سيب : ترك وخلي

شاط الطعام : احترق

شافه : اى نظره

شايب : أشيب

شحات : شحاذ

شحم : دهن بالشحم

شخر : غط فى نومه

شرابات : مبردات ، (مبردات بالمغرب)

شراية : الثوب (يستعمل وهو شراريب بالمغرب
الاهداب)

شرشر الماء : قطر وسال

شريط : قطعة ممزقة من الثوب (شرويطة بالمغرب)

شرمط : مزق فهو مشرمط

شروال : سروال

شروة ما يشتري : (شربة بالمغرب)

شفايف : شفاه (جمع شفة)

شقف : حطم (شقفة : قطعة مكسرة)

شقلبه : اى قلبه رأسا على عقب

شمشم : استشف وتشم

شنتوفة : شىء قليل (نتفة بالشام)

شوال : فى مصر والشام ، والشوارى بالمغرب ،

(الجوالق) ويقال بانه معرب جوال (متن اللغاة)

شوال : الذنب ، وشول فى الشام معناها شال
بذنبه اذا رفعه

شوربة : (الشربة بالمغرب) الحساء

شواية : مشواة

على راسي : سمعا وطاعة
على عيني : اى برغبة منى ويكون جوابا للمطالب
بالايجاب

عماش : وسخ العين وهو الغمص بالفصحى
عمبر : عتبر
عنان السماء

العنصرة : عيد فلاحى
عورة : شوهة

عيط له : ناداه ، والعيطة الضجة والجلبة
عيال : اطفال (تطلق حتى على الزوجة فى العراق
والمغرب)

عيش : خبز

غاسول : اسنان (أورده صاحب التاج)

غامق : لون غامق ثقيل (أورده صاحب التاج)
غاز

غبش : رأى دون ان يميز
غدوة : غدا

غرى الاوراق : الصقها بالغراء

غشيم : اى ساذج والمصدر الغشم

غطيطة : (الغط بالمغرب) اى الضباب الثقيل

غلطان : اى غالط

غميضة : لعبة الاطفال تغمض فيها عين احدهم

غميق : اى عميق

غويص : (عويص بالمغرب) اى صعب

فتش عليه : فتش عنه

فتق : انتفاخ الخصيتين

فحم : سود

فركج الرجل اذا اعوجت رجله : (تفركج فى

الشام اذا انقلبت رجله وعثر)

فركش الصبي : اى تعثر

فرم اسنانه : اى فقدها (كسرهما فى المغرب)

فشر : ادعى كذبا فهو فشار ، ويقال فشط ،

فهو فشاط

فضى : مكان فضى اى فارغ ومنها فضى اى افرغ

او فرغ ، والتفضى (التفضية بالمغرب) اى الفراغ
فقسمة : اى غضب مفاجيء (الالم الناتج عن هذا
الغضب بالمغرب)

فكش الساق : فدعه (الشام) وفقس البيضة
كسرهما (بالقاف المعقوفة بالمغرب)

فلان ملبى : اى ليس معه شيء واصلها مهيب ،
من جاء يتهبى اى جاء قارغا ينفض يديه

فلط فلطة : اى كذب (بالشام) او غلط (فى
المغرب) ويظن صاحب متن اللغة انها من المفاجأة
بالكذب (فلط بالفصحى معناها دهش ولعلها دخيلة
(من اللفظ الاسبانى Falta اى غلطة)

فندق : اى نزل

فهرس

فهيم

فورت القدر : فارت وغلت

فوطة : منديل

فيقه من النوم : أفاقه

قابلية للاكل : شهية

قانون : قاعدة وعادة

قبقاب : قبقاب

قبوط وكبوط

قرش piastre

قرعة الانسان : جمجمته

قرصان : Pirates تقريرة العجين اى تقطيعه

قرصا

قرق : قرقت الدجاجة

قرقع : صوت (اصطكاك القطع الآلية) وفى المغرب

فروع (من تفرقت الاصابع اى اصطكت)

قرم : (قرم بالمغرب بالقاف المعقوفة) اى تناول

الطعام بالاسنان

قردير : قصدير

قسطه : اى سلب منه شيئا قهرا (عراه وجرده

بالمغرب)

قشع : ابصر

| | |
|--|---|
| كربتينة (كربتينة بالمغرب) | قفطان : قباء |
| كسوف الشمس | قشلة : ثكنة عسكرية |
| كفا الاناء : قلبه وهى فصحي (كفت فى الشام) | قعدة : مقعدة |
| (وكفح ايضا بالمغرب) | قلعه من المكان : ازاله منه (ويقال ايضا العه بالشام) |
| كمخا : نسيج رقيق من الحرير | قللت البشور : اذا نطقت وقرحت وانتفتحت ، |
| كمشة : حفنة | قللت بالشام |
| كمنجة : آلة طرب | قلوس : اى القلنسوة ويسمى القوس بالمغرب وهو |
| كنارى : (كنارية بالمغرب) العندليب | فى الاصل الوعاء من الفخار يطلق مجازا على |
| كهربه : اى مسه بالكهرباء | القلنسوة الرذيلة |
| كيميا : علم الكيمياء | قمصة : ما اخذ بأطراف الاصابع (كمشة بالمغرب |
| كينا | ومعناه الحفنة) ومعناه العربى الكمزة او القمزة |
| لبخة : الضماد يجعل على الدواء | قمط الصبى : اى لفه فى التوب (سمط بالمغرب) |
| لحم بائت : (اى قديم وتتن احيانا) | قنياز : قباء (غنباز بالمغرب نوع من خياطة الاقبية |
| لزقة : يقال فى البلدين : هذه لزقة بغراء اى لا تنفك | (والجلاليب) |
| (لصقة بالغراء فى المغرب) | قنبلة |
| لقنه تلقينا : اوعز اليه | قنصل : (القنصو بالمغرب) |
| لهطة : الاكل بسرعة نظرا لحدة الجوع (هلمطة ايضا | قهاوى : مقاهى |
| فى الشام) | قيشار : (القيشار بالمغرب) |
| لويبا : (من القطاني) | قيسارية : دار تجارية تحتوى على مخازن |
| لوج : اى الاوج والمكان العالى | قيراط : (جزء من 24 جزءا من الوزن) |
| مارستان : مستشفى المجانين | قيطان : خيط من القطن او الحرير |
| مبجج الوجه : اى منتفخ الوجه (من تبجج الفصحى) | كاز : زيت البترول |
| مبروك : سعيد | كاغد : ورق (وكاغظ ايضا بالمغرب) |
| مبعوج : اى سمين من البعج واصلها بالفصحى | كانى ماني : كينى ميني (بالمغرب) اى كيت وكيت |
| بجع اى انتفخ | كح : سعل (كحكح بالمغرب) |
| مبهدل : مستقدر لعدم انتظام لبسه او شبيهه | كذبة مبرقة مزوقة : (مبلقة بالشام) |
| او عمله ، والبهدة الاهانة والعار | كرباج : كرافاش |
| متخوم | كرة بتشديد الراء وفتحها : (بدون تشديد فى |
| متهوم | المغرب) وتسمى ايضا الكلة بالشام |
| مخابى بدل مخابىء ، جمع مخابية : (مخابع ، | كركش : معدة وبطن |
| يستعمل فى المغرب خاصة مخابع) | كرطون : ورق مقوى |
| مخطوف اللون : شاحب اللون | كرنش الجلد تكرش : (تكرش بالمغرب) |
| مخزوق : كمن أقمعد على خازوق فهو خارج عن | كروسة : عربية (من Carosse) |
| وعيه ، والخازوق : الوتد | كرويا : حب |

مدخنة : (الداخنة بالفصحى)
مدخول سنوى : دخل سنوى

مدعشة : اى (معمشة العين) اى بها عمش
مراية : مرآة

مردقوش ومرزجوش : مرددوش بالمغرب ، وهو
تبات

مزك : (توب لاصق بالجسم بالشام ، ورجل
جاهل امى بالمغرب) وكلاهما مدلول للفظ الفصيح

مزبرجى : (اعبرجى بالمغرب) اى ختال او مدلس
مسك : وهو نوع من العطور

مسوكرة : رسالة مسوكرة اى مضمونة (من
الفرنسية)

مسحور : مجنون (يقال مشعور بالشين فى الشام)
مشعور : مسعور اى مختل الشعور

مصاصة : آلة للمص
مصطكى : وهو صمغ نباتى كالمك

مضرور : اى ذو وجم فى بطنه واصله الفصيح
مضرور

مطيبار : خفيف طائش (مطيور فى الشام)
معدية : مركب ينقل من عدوة الى اخرى على نهر

ممس : فتت وهرس وسحق
معلقة عوض : ملقعة

مفلوق : مفلق
مغنطيس

مقلق : قلق
مكاوى : مكن

ملوخيا : نوع من الخضراوات
ملوكى : نسبة الى الملوك

مسوخ : هو من مسخ فتغير شكل جسمانه
منجنيق : قذيفة

مهجرة : اى غلب لحمها على شحمها (بتشديد الباء
فى المغرب)

مهبول : احمق
مهندز : اى مهندس (وهى لفة فصحي)

نتش اللحم : اخذه بأسنانه وهى فصيحة (نهش
بالمغرب وهى ايضا فصيحة)

نده الرجل : دعاه ومعناها ايضا صوت بالمغرب
وهى عربية فصيحة ، وانه عليه زجره (بالشام)

نشادر : وهى ملح الامنيك
نشير : ما ينشر (نشرة بالمغرب)

(والنشيرة بالمغرب معناها النشارة)

نغزة : طعنة خفيفة ، وهى ايضا لفة اهل العراق
ويقول عامة الشام نخسة وهى خاصة فى
المغرب بتشنج فى العروق او ريح معكوس

نفل الدود : كثر وتحرك
نغير البوق : (واصله بالفصحى الدعوة الى الحرب
باستعمال البوق احيانا)

نقط : قطر - النقطة الفالج
نهر : زجر (واصله انتهر)

نوبة : فصيلة موسيقية
نوى : صوت القظ وهو المواء (مياو بالمغرب)

نيشان : الوشاح
نيلج : (النيلة بالمغرب Indigo)

هيرة : لحم لا شحم فيه ولا عظم (وهى فصحي)
هبل : حمق

هذا خرجك : اى من شاكلتك ولا يصلح الا لك
هرار البطن : اسهال واستطلاق البطن

هريرة : (هريرة بالمغرب) من الهرب هريان وهارب
هيشر : النبات الكثير اليابس (هشير بالشام)

واخذ بدل : آخذ
ودر : ضيع ، وبذر وبعثر (ويطلب استعمالها

وديان : (جمع واد فى الشام يقابله بالمغرب ويدان
بالبادية المغربية)

وسطانى
بدل اودية)
وسق : اى حمولة

وظيفة : العمل (الوظيف بالمغرب)
وطا : هو ما انخفض من الارض وفصيحه الوطاء

وقف : اى حبس ومنها الاوقاف .
يع ، وكخ : زجر للصبي عن تناول الشيء القذر
(متن اللفة)